



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 5.6.2012 г.
COM(2012) 236 final

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за Решение на Европейския парламент и на Съвета за сключването на Допълнителния протокол от Нагоя — Куала Лумпур относно отговорността и обезщетяването към Протокола от Картахена по биологична безопасност

Текст на Споразумението

**ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ОТ НАГОЯ — КУАЛА ЛУМПУР ОТНОСНО
ОТГОВОРНОСТТА И ОБЕЗЩЕТЯВАНЕТО КЪМ ПРОТОКОЛА ОТ
КАРТАХЕНА ПО БИОЛОГИЧНА БЕЗОПАСНОСТ**

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за Решение на Европейския парламент и на Съвета за сключването на Допълнителния протокол от Нагоя — Куала Лумпур относно отговорността и обезщетяването към Протокола от Картахена по биологична безопасност

Текст на Споразумението

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ОТ НАГОЯ — КУАЛА ЛУМПУР ОТНОСНО ОТГОВОРНОСТТА И ОБЕЗЩЕТЯВАНЕТО КЪМ ПРОТОКОЛА ОТ КАРТАХЕНА ПО БИОЛОГИЧНА БЕЗОПАСНОСТ

Страните по настоящия допълнителен протокол,

в качеството си на страни по Протокола от Картахена по биологична безопасност към Конвенцията за биологичното разнообразие, наричан по-долу „Протоколът“,

като вземат предвид принцип 13 от Декларацията от Рио де Жанейро за околната среда и развитието,

като препотвърждават подхода на предпазливост, който се съдържа в принцип 15 от Декларацията от Рио де Жанейро за околната среда и развитието,

като признават нуждата от осигуряване на целесъобразни ответни мерки при наличие на щети или достатъчно голяма вероятност от щети, в съответствие с Протокола,

като припомнят член 27 от Протокола,

се споразумяха за следното:

Член 1

Цел

Целта на настоящия Допълнителен протокол е да допринесе за опазването и устойчивото използване на биологичното разнообразие, като също така се вземат предвид рисковете за човешкото здраве, чрез създаването на международни правила и процедури в областта на отговорността и обезщетяването, свързани с живите модифицирани организми.

Член 2

Използвани термини

1. Термините, определени в член 2 от Конвенцията за биологичното разнообразие, наричана по-долу „Конвенцията“, и в член 3 от Протокола, се прилагат към настоящия допълнителен протокол.

2. Освен това за целите на настоящия допълнителен протокол:

- а) „Конференция на страните, служеща като среща на страните по Протокола“, означава Конференцията на страните по Конвенцията, която конференция служи като среща на страните по Протокола;
- б) „щета“ означава неблагоприятно влияние върху опазването и устойчивото използване на биологичното разнообразие, като се вземат предвид също и рисковете за човешкото здраве, които:
 - i) са измерими или наблюдаеми по друг начин, като се вземат предвид, когато са налични, научно установените базови линии, признати от компетентен орган, който взема предвид всички други промени, предизвикани от човешка дейност, и естествени промени; както и
 - ii) са значителни съгласно посоченото в параграф 3 по-долу;
- в) „оператор“ означава всяко лице, упражняващо пряк или косвен контрол върху живия модифициран организъм, включително по целесъобразност и съгласно националното право, *inter alia*, притежател на разрешително, лице, което е пуснало живия модифициран организъм на пазара, създател, производител, заявител, износител, вносител, преносител или доставчик;
- г) „ответни мерки“ означава подходящи действия за:
 - i) предотвратяване, свеждане до минимум, овладяване, ограничаване или избягване по друг начин на щети, според случая;
 - ii) възстановяване на биологичното разнообразие чрез действия, които трябва да бъдат предприети в следния ред на предпочитание:
 - а. възстановяване на биологичното разнообразие в състоянието, в което е съществувало преди възникването на щетата, или в неговия най-близък еквивалент, когато компетентният орган определи, че това е невъзможно;
 - б. възстановяване чрез, *inter alia*, подмяна на загубата на биологично разнообразие с други компоненти на биологичното разнообразие за същия или друг тип употреба на същото или, ако е целесъобразно, на алтернативно местонахождение.

3. Дадено неблагоприятно въздействие се определя за „значително“ въз основа на фактори, като например:

- а) дългосрочната или постоянната промяна, т.е. промяна, която няма да бъде обезщетена чрез естествено възстановяване в разумен период от време;
- б) степента на качествените или количествените промени, които оказват неблагоприятно въздействие върху компонентите на биологичното разнообразие;

- в) намаляването на способността на компонентите на биологичното разнообразие да осигуряват стоки и услуги;
- г) степента на каквито и да било неблагоприятни въздействия върху човешкото здраве в контекста на Протокола.

Член 3

Обхват

1. Настоящият допълнителен протокол се прилага при щети, произтичащи от живи модифицирани организми, чийто произход е свързан с трансгранично придвижване. Това се отнася за живи модифицирани организми, които са:
 - а) предназначени за пряка употреба като храна или фураж, или за преработка;
 - б) предназначени за използване в контролирани условия;
 - в) предназначени за съзнателно въвеждане в околната среда.
2. По отношение на съзнателното трансгранично придвижване настоящият допълнителен протокол се прилага при щети, произтичащи от всякаква разрешена употреба на живите модифицирани организми, посочени в параграф 1 по-горе.
3. Настоящият допълнителен протокол се прилага и при щети, произтичащи от несъзнателно трансгранично придвижване съгласно член 17 от Протокола, както и при щети, произтичащи от незаконно трансгранично придвижване, както е посочено в член 25 от Протокола.
4. Настоящият допълнителен протокол се прилага при щети, произтичащи от трансгранично придвижване на живи модифицирани организми, което е започнало след влизането в сила на настоящия допълнителен протокол за страната, в чиято юрисдикция е извършено трансграничното придвижване.
5. Настоящият допълнителен Протокол се прилага при щети, които са възникнали в области в границите на националната юрисдикция на страните по него.
6. Страните могат да използват критерии, установени в тяхното национално право, за справяне с щетите, които възникват в границите на тяхната национална юрисдикция.
7. Националното право за прилагане на настоящия Допълнителен протокол се прилага и при щети, произтичащи от трансгранично придвижване на живи модифицирани организми от държави, които не са страни по Протокола.

Член 4

Причинно-следствена връзка

Установява се причинно-следствена връзка между щетата и конкретния жив модифициран организъм в съответствие с националното право.

Член 5

Ответни мерки

1. В случай на възникване на щета, страните по Протокола изискват съответният оператор или оператори, при спазване на всички изисквания на компетентния орган, да:
 - а) информират незабавно компетентния орган;
 - б) оценят щетата; и
 - в) предприемат подходящи ответни мерки.
2. Компетентният орган:
 - а) идентифицира оператора, причинил щетата;
 - б) оценява щетата; и
 - в) определя кои ответни мерки следва да бъдат предприети от оператора.
3. В случай че значима информация, включително налична научна информация или информация, достъпна в информационната система „Клирингова къща по биобезопасност“, сочи, че съществува достатъчна вероятност за причиняване на щета, ако не бъдат предприети навременни ответни мерки, от оператора се изисква да предприеме подходящи ответни мерки за предотвратяване на такава щета.
4. Компетентният орган може да приложи необходимите ответни мерки, включително по-специално когато операторът не е успял да направи това.
5. Компетентният орган има правото да изиска от оператора възстановяване на преките и страничните разходи и разноски по оценяването на щетите и изпълнението на всички необходими ответни мерки. Страните могат да предвидят в своето национално право други случаи, в които да не се изисква от оператора да поема разходите и разноските.
6. Решенията на компетентния орган, изискващи оператора да предприеме ответни мерки, следва да бъдат обосновани. Тези решения следва да бъдат съобщени на оператора. В националното право следва да бъдат предвидени средства за защита, включително възможност за административен или съдебен контрол върху такива решения. Компетентният орган трябва, в съответствие с националното право, също да информира оператора за наличните средства за

правна защита. Прибягването до такива средства не възпрепятства компетентния орган да предприеме ответни мерки при подходящи обстоятелства, освен ако в националното право е предвидено друго.

7. При прилагането на настоящия член и с оглед на определянето на конкретните ответни мерки, които да се изискват или предприемат от компетентния орган, страните по Протокола могат, когато е необходимо, да преценят дали вече са предвидени ответни мерки в тяхното национално право за гражданска отговорност.
8. Ответните мерки се изпълняват в съответствие с националното право.

Член 6

Изключения

1. Страните могат да предвидят в своето национално право следните изключения:
 - а) природни бедствия или форсмажорни обстоятелства; и
 - б) военни действия или гражданско неподчинение.
2. Страните могат да предвидят в своето национално право всякакви други изключения или облекчения, които считат за подходящи.

Член 7

Срокове

Страните могат да предвидят в своето национално право:

- а) относителни и/или абсолютни срокове, включително за действия, свързани с ответни мерки; и
- б) началото на периода, към който се прилага даден срок.

Член 8

Финансови ограничения

Страните могат да предвидят в своето национално право финансови ограничения за възстановяването на разходите и разноските, свързани с ответните мерки.

Член 9

Право на регресен иск

Настоящият допълнителен протокол не отнема или ограничава правото на регресен иск или иск за компенсация, които даден оператор може да предяви срещу всяко друго лице.

Член 10

Финансово обезпечение

1. Страните запазват правото си да предвидят в своето национално право финансово обезпечение.
2. Страните упражняват правото, посочено в параграф 1 по-горе, по начин, съответстващ на техните права и задължения по силата на международното право, като вземат предвид последните три параграфа от преамбюла на Протокола.
3. На първата среща на Конференцията на страните, служеща като среща на страните по Протокола, след влизането в сила на Допълнителния протокол се изисква от Секретариата да предприеме изчерпателно проучване, което се отнася, *inter alia*, до:
 - а) изискванията за механизмите за финансово обезпечение;
 - б) оценка на екологичното, икономическото и социалното въздействие на тези механизми, по-специално върху развиващите се държави; и
 - в) идентифициране на подходящите субекти, които трябва да предоставят финансово обезпечение.

Член 11

Отговорност на държавите за неправомерни действия от международен характер

Настоящият допълнителен протокол не засяга правата и задълженията на държавите съгласно правилата на общото международно право по отношение на отговорността на държавите за неправомерни действия от международен характер.

Член 12

Изпълнение и връзка с гражданската отговорност

1. Страните предвиждат в своето национално право правила и процедури за преодоляване на щети. За изпълнение на това си задължение страните предвиждат ответни мерки в съответствие с настоящия допълнителен протокол и могат, когато е подходящо:

- а) да прилагат своето действащо национално право, включително, където е приложимо, общите правила и процедури за гражданска отговорност;
 - б) да прилагат или разработват правила и процедури за гражданска отговорност специално за тази цел; или
 - в) да прилагат или разработват комбинация от двете.
- 2. Страните, с цел осигуряване на адекватни правила и процедури в своето национално право за гражданска отговорност за материални или неимуществени вреди, свързани с щетите съгласно определението в член 2, параграф 2, буква б):
 - а) продължават да прилагат своето действащо общо право за гражданска отговорност;
 - б) разработват и прилагат или продължават да прилагат правни норми за гражданска отговорност специално за тази цел; или
 - в) разработват и прилагат или продължават да прилагат комбинация от двете.
- 3. Когато разработват правни норми за гражданска отговорност съгласно буква б) или в) от параграф 1 или 2 по-горе, страните по целесъобразност вземат предвид, *inter alia*, следните елементи:
 - а) щети;
 - б) вид на отговорността, включително безвиновна отговорност или виновна отговорност;
 - в) налагане на отговорност, когато е целесъобразно;
 - г) право на предявяване на иски.

Член 13

Оценка и преглед

Конференцията на страните, служеща като среща на страните по Протокола, извършва преглед на ефективността на настоящия допълнителен протокол пет години след влизането му в сила и на всеки пет години след това, при условие че необходимата за такъв преглед информация е предоставена от страните. Прегледът се извършва в контекста на оценката и прегледа на Протокола съгласно член 35 от Протокола, освен ако не е решено друго от страните по настоящия допълнителен протокол. Първият преглед включва преглед на ефективността на членове 10 и 12.

Член 14

Конференция на страните, служеща като среща на страните по Протокола

1. При спазване на разпоредбите на параграф 2 от член 32 от Конвенцията, Конференцията на страните, служеща като среща на страните по Протокола, служи като среща на страните по настоящия допълнителен протокол.
2. Конференцията на страните, служеща като среща на страните по Протокола, следи за прилагането на настоящия допълнителен Протокол и взема, в рамките на своя мандат, необходимите решения за насърчаване на неговото ефективно прилагане. Тя изпълнява функциите, които са ѝ възложени с настоящия допълнителен протокол и, *mutatis mutandis*, функциите, които са ѝ възложени съгласно параграф 4, букви а) и е) от член 29 от Протокола.

Член 15

Секретариат

Секретариатът, създаден по силата на член 24 от Конвенцията, служи като секретариат по настоящия допълнителен протокол.

Член 16

Връзка с Конвенцията и Протокола

1. Настоящият допълнителен протокол допълва Протокола, не поправя и не изменя Протокола.
2. Настоящият допълнителен протокол не засяга правата и задълженията на страните по настоящия допълнителен протокол съгласно Конвенцията и Протокола.
3. Освен ако не е предвидено друго в настоящия допълнителен протокол, разпоредбите на Конвенцията и на Протокола се прилагат, *mutatis mutandis*, към настоящия допълнителен протокол.
4. Без да се засяга параграф 3 по-горе, настоящият допълнителен протокол не засяга правата и задълженията на дадена страна по силата на международното право.

Член 17

Подписване

Настоящият допълнителен протокол е открит за подписване от страните по Протокола в седалището на Организацията на обединените нации в Ню Йорк от 7 март 2011 г. до 6 март 2012 г.

Член 18

Влизане в сила

1. Настоящият допълнителен протокол влиза в сила на деветдесетия ден, следващ датата на депозиране на четиридесетия документ за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване от държавите или регионалните организации за икономическа интеграция, които са страни по Протокола.
2. Настоящият допълнителен протокол влиза в сила за дадена държава или регионална организация за икономическа интеграция, която го ратифицира, приеме или одобри, или се присъедини към него след депозирането на четиридесетия документ съгласно параграф 1 по-горе, на деветдесетия ден след датата, на която тази държава или регионална организация за икономическа интеграция депозира своя документ за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване, или на датата, на която Протоколът влиза в сила за същата държава или регионална организация за икономическа интеграция, като се взема по-късната дата.
3. За целите на параграфи 1 и 2 по-горе, никой документ, депозиран от дадена регионална организация за икономическа интеграция, не се счита за допълнителен към тези, депозирани от държави — членки на същата организация.

Член 19

Резерви

По настоящия допълнителен протокол не могат да се правят резерви.

Член 20

Оттегляне

1. По всяко време след изтичането на две години от датата, на която настоящият допълнителен протокол е влязъл в сила за дадена страна, същата страна може да се оттегли от настоящия допълнителен протокол, като отправи писмено уведомление до депозитаря.
2. Оттеглянето влиза в сила след изтичането на една година от датата на получаване на нейното уведомление от депозитаря, или на която и да била по-късна дата, която може да бъде определена в уведомлението за оттеглянето.
3. Счита се, че всяка страна, която се оттегля от Протокола в съответствие с член 39 от Протокола, се оттегля и от настоящия допълнителен протокол.

Член 21

Автентични текстове

Оригиналът на настоящия Допълнителен протокол, чиито текстове на английски, арабски, испански, китайски, руски и френски език са еднакво автентични, се депозира при генералния секретар на Организацията на обединените нации.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха настоящия Допълнителен протокол.

СЪСТАВЕНО в Нагоя на петнадесетия ден от месец октомври две хиляди и десета година.